

Analisis Aspek Bahasa dalam Manuskrip *Ta'lim al-Manafi' bi Qira'at al-Imam Nafi'*

The Language Aspects in the Manuscript of *Ta'lim Al-Manafi' Bi Qira'at Al-Imam Nafi'*

Hayati Hussin¹, Abdul Rahim Ahmad², Muhammad Hafiz Saleh³

Terima	Wasiat	Muat Naik e-Jurnal
27 JAN 2019	25 FEB 2019	23 MEI 2019

ABSTRAK

Manuskrip Ta'lim al-Manafi' bi Qira'at al-Imam Nafi' mempunyai kekuatannya yang tersendiri. Ia memaparkan kewibawaan, kecekalan serta kerajinan seorang ulama Nusantara di peringkat dunia. Analisis dari aspek bahasa yang dibuat dalam kajian ini adalah bertujuan untuk mengukur kewibawaan al-Tarmasiy dalam penulisan bahasa arab beliau. Bagi seseorang ilmuan yang membesar di Nusantara dan hanya mendapat pendedahan tentang penghasilan karya dalam bahasa arab ketika usianya menginjak dewasa, adalah menjadi tanda tanya perihal kewibawaan bahasa penulisannya. Metodologi yang digunakan adalah berbentuk kualitatif. Penyelidikan yang dijalankan adalah berdasarkan manuskrip yang merupakan instrumen utama. Pengumpulan data dalam bentuk perkataan dianalisis secara induktif. Fokus dibuat kepada makna yang dikandunginya serta dijelaskan ketika berlaku kesamaran. Penyelidikan kualitatif sebegini menghasilkan dapatan yang bukan melalui prosedur statistik atau lain-lain bentuk pengiraan. Hasilnya didapati bahawa al-Tarmasiy menguasai ilmu bahasa arab serta dapat menerapkan pengetahuannya itu dengan baik. Walaupun terdapat beberapa kesalahan bahasa di sepanjang halaman-halaman manuskripnya, ia tidaklah banyak. Malahan ia adalah kesalahan biasa bagi mana-mana penulis Nusantara ketika berkarya dalam bahasa arab. Implikasi di sebalik kekurangan ini adalah ia berupaya mengukuhkan bukti manuskrip tersebut adalah buah tangan al-Tarmasiy sendiri. Kajian sebegini juga mampu menonjolkan kehebatan karya-karya ulama Nusantara serta mengangkatnya ke peringkat yang lebih tinggi.

Kata Kunci: Bahasa Arab, Al-Tarmasiy, Manuskrip, Ulama Nusantara, Qiraat Imam Nafi'.

ABSTRACT

The manuscript of Ta'lim Al-Manafi' Bi Qira'at Al-Imam Nafi' has its own strength. It demonstrates the integrity, dedication and diligent of an archipelago's scholar to the outside world. The language analysis conducted in this study is aimed to measure al-Tarmasiy's credibility through his writings in Arabic. For a scholar who grew up at archipelago and only got exposure to the Arabic writings when he was already grown-up, his writing's language integrity will be queried. The methodology used in this study is qualitative method. The conducted study is based on the manuscript which is the main instrument of this research. The data collection in form of words is analyzed inductively. The main focus of this study is the meaning contained in the manuscript and has been clarified if there is any

¹ Hayati Hussin, Ph.D Fakulti Pengajian Islam (UKM), Universiti Sains Islam Malaysia, hayati.hussin@usim.edu.my

² Abdul Rahim Ahmad, Ph.D, Fakulti Pengajian Undang-undang (USIM), Universiti Kebangsaan Malaysia, ara@ukm.edu.my

³ Muhammad Hafiz Saleh, Ph.D, Fakulti Pendidikan (UM), Universiti Sains Islam Malaysia, mhafiz@usim.edu.my

ambiguity. The findings from this study are not through the statistical procedure or any other form of calculation. The findings indicate that al-Tarmasiy has mastered the Arabic language and capable of implementing his knowledge with flying colours. Despite that there are several language errors throughout his manuscripts, it is not so noticeable. In fact, it is a common mistake for any archipelago's writers when writing in Arabic. The implication behind this deficiency shows that the manuscript was his own writing. This kind of study is able to highlight the greatness of the archipelago's scholar's writings as well as ascending it to a higher level.

Keywords: Arabic language, al-Tarmasiy, manuscript, archipelago scholar, reading of Imam Nafi'

Pengenalan

Muhammad Mahfuz al-Tarmasiy merupakan pengarang manuskrip *Ta'mim al-Manafi' bi Qira'at al-Imam Nafi'*. Nama asal beliau ialah Muhammad Mahfuz bin 'Abdillah bin 'Abd al-Mannan. Beliau dilahirkan di Tremas, Pacitan, Jawa Tengah, pada 6 Safar tahun 1280H (22 Julai 1863M) atau 12 Jamadilawal 1285H (31 Ogos 1868M).

Ketokohan ilmu serta kemasyhuran beliau sedia diperakui sehingga al-Zirikliyy menyebut al-Tarmasiy dengan katanya: "Muhammad Mahfuz bin 'Abdillah bin 'Abd al-Mannan al-Tarmasiy, seorang ulama fiqh mazhab Shafi'iy dan salah seorang ahli al-Qiraat. Beliau juga berkecimpung dalam bidang hadith" (Al-Zirikliyy, 1984: 19). Dalam kajian ini, beliau akan disebut dengan nama ringkas 'al-Tarmasiy'. Kehidupan al-Tarmasiy bermula di Nusantara di Tanah Jawa. Namun ketika berusia enam tahun, ayahnya membawa si kecil ini ke Mekah. Di situ dia berpeluang memulakan pendidikan awal dengan mempelajari beberapa buah kitab. Tidak lama kemudian, beliau dibawa pulang ke Tanah Jawa (Al-Tarmasiy, 2012: 11).

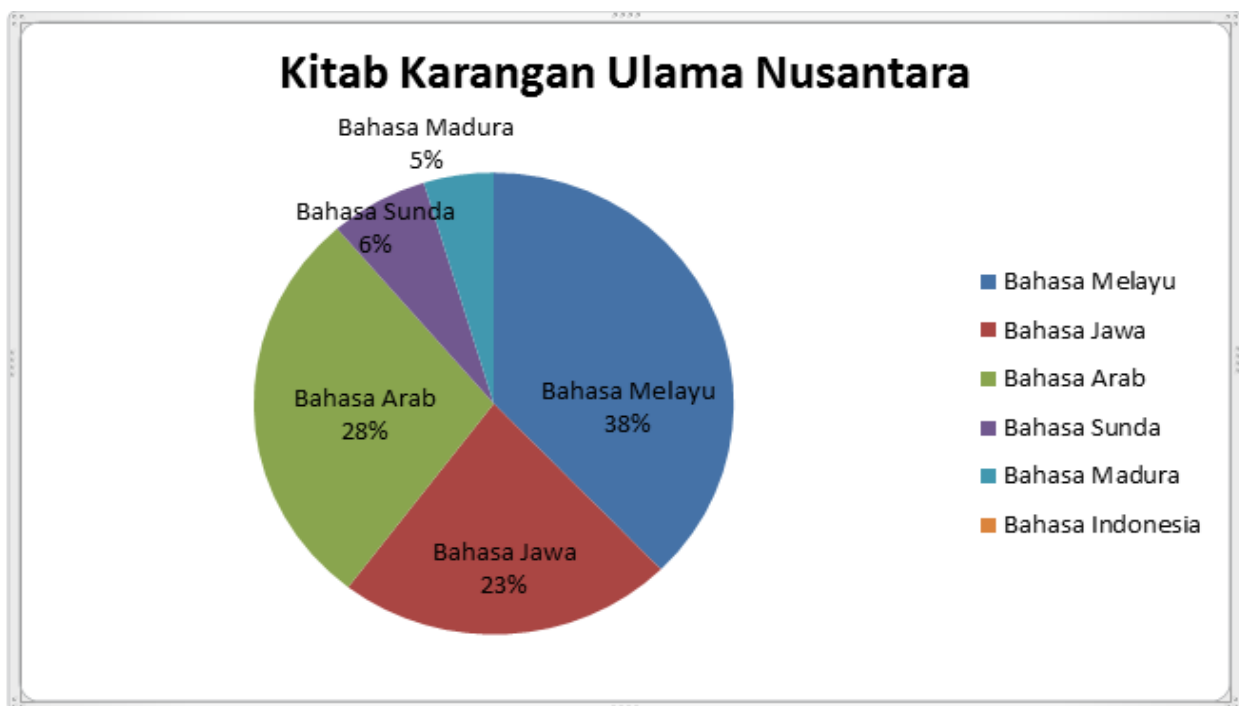
Al-Tarmasiy meneruskan rutin hidupnya di Jawa sehingga berusia 23 tahun. Kemudian al-Tarmasiy yang kini menjadi dewasa merantau semula ke Mekah untuk menuntut ilmu. Tiada maklumat yang diperolehi menyatakan beliau ada pulang ke Nusantara untuk menziarahi kampung halaman selepas itu. Bahkan kelihatannya beliau terus bermukim di Tanah Suci sehinggalah menghembuskan nafas yang terakhir pada usia 58 tahun (Kiyai Harir, 2010: temubual).

Al-Tarmasiy mengarang 20 kitab yang ada di antaranya sampai sekarang masih belum dicetak dan diterbitkan. Terdapat juga beberapa lembaran naskah yang hilang sehingga menjadi penyebab belum dapatnya dicetak. Selain daripada itu telah berlaku banjir besar pada tahun 1930 di Demak mengakibatkan beberapa naskhah penulisan beliau turut dihanyutkan. Walaubagaimanapun, banyak juga kitab karangan al-Tarmasiy yang masih digunakan oleh pondok pesantren di Indonesia. Bahkan beberapa buah kitab karangan beliau masih dipakai sebagai rujukan di beberapa buah institusi pengajian tinggi di negara-negara arab, misalnya di Arab Saudi, Iraq dan sebagainya. Ada juga yang sampai sekarang masih dipakai dalam pengajian di al-Masjid al-Haram (Hayati Hussin, 2015: 87).

Pernyataan Masalah

Pentas Nusantara turut merakamkan kesungguhan para ulama di dalam menyalurkan ilmu. Seorang orientalis Belanda, Martin Van Bruinessen, berpendapat bahawa terdapat sekitar 500 buah kitab karangan ulama Indonesia dan Malaysia yang ada di pasaran sekarang. Sebanyak 200 buah kitab adalah dalam bahasa Melayu dan 120 dalam bahasa Jawa. Hampir 100 buah kitab pula ditulis dalam bahasa Arab, 35 buah kitab dalam bahasa Sunda, 25 buah kitab dalam bahasa Madura dan sekitar 20 kitab dalam bahasa Indonesia (Martin Van Bruinessen, 1995: 20).

Ironisnya medium bahasa penulisan biasanya adalah mengikut ras. Para ulama ras Melayu cenderung untuk menulis dalam Bahasa Melayu, manakala ulama ras Jawa dan lain-lain lazimnya lebih memilih Bahasa Arab sebagai bahasa kitab mereka, sekalipun majoritinya sama-sama menadah ilmu di Mekah pada ketika itu.



Rajah 1. Kitab Karangan Ulama Nusantara

Kota Mekah pula sejak berabad-abad yang lampau lagi merupakan pusat kegiatan ulama-ulama besar sedunia termasuk dari Nusantara. Mereka inilah yang telah meletakkan batu asas pengajian Islam yang kukuh di Asia Tenggara. Di sanalah juga mereka menyusun dan mengarang bagi melahirkan karya-karya ilmiah yang besar (Ismail Che Daud, 1988: 128).

Snouck Hurgronje dalam bukunya tentang Mekah menjelaskan bahawa pada akhir abad ke-19, pendidikan di Hijaz adalah berpusat di al-Masjid al-Haram (Snouck Hurgronje, 2006, hlm. 162). Ulama-ulama Nusantara mengajar di sana, mendidik serta berkarya demi melahirkan generasi ulama rumpun melayu dan pelbagai bangsa yang menjadi pemimpin-pemimpin agama yang terkemuka di merata pelosok dunia. Nama-nama yang dominan adalah seperti Shaykh Daud al-Fatani, Nawawi al-Bantani, Ahmad Khatib al-Minangkabawi, Muhsin al-Masawi dan al-Tarmasiy (Ismail Che Daud, 1988, hlm. 128).

Bersesuaian dengan penggunaan bahasa arab yang dijadikan medium penulisan al-Tarmasiy di dalam manuskrip-manuskripnya, terdapat persoalan asas berkaitan tahap bahasa beliau semasa berkarya. Apatah lagi penghijrahan beliau ke tanah suci dilakukan ketika usianya telah melangkaui dua dekad, persoalan kekuatan bahasa arabnya wajar ditangani dengan cara menganalisis hasil kerja beliau.

Maka permasalahan yang berlaku di dalam kajian ini apakah al-Tarmasiy memiliki ciri-ciri seorang pengarang yang berkelengkapan ilmu bahasa arab yang baik? Adakah beliau menguasai *uslub*, yakni gaya bahasa arab yang jitu? Bahkan mendahului permasalahan-permasalahan tadi, adakah al-Tarmasiy yang mengarang Manuskrip *Ta'mim* dalam bidang qiraat terlebih dahulu mematuhi sistem penulisan perkataan arab dengan sempurna?

Tujuan Kajian

“Qiraat yang mutawatir mempunyai tiga rukun asasi: ketepatannya dengan kaedah bahasa Arab, *Rasm ‘Uthmaniyy* dan sah sanad (‘Abd al-Halim Muhammad al-Hadi, 1999:160). Sebarang bentuk bacaan yang bertepatan dengan kaedah bahasa Arab dan mengikuti pula cara tulisan *Rasm ‘Uthmaniyy* wajib mempunyai kesahan sanadnya yang menghubungkan qiraat yang didakwanya itu dengan cara bacaan Nabi s.a.w melalui para Imam dan perawi. Maka, dapat diperhatikan bahawa dua daripada tiga syarat tadi mempunyai hubungan dengan bahasa arab dan pengkaedahannya. Dari aspek kolerasinya dengan cabangan ilmu Islam yang lain, qiraat dilihat saling berkaitan antara satu sama lain. Ini termasuklah ilmu tafsir, fiqh dan lughah (Mohd A’Tarahim Mohd Razali Bin Mohd Razali, Mohd Yakub @ Zulkifli Mohd Yusoff Bin Mohd Yusoff, Nor Hafizi Yusof Bin Yusof, 2017: 83).

Justeru kajian ini bermatlamat untuk menganalisis keupayaan al-Tarmasiy serta penguasaan disiplin ilmu bahasanya sebagai seorang pengarang ilmu qiraat di dalam bahasa arab. Sesuai dengan kedudukan bahasa arab sebagai bahasa pengantar ilmu-ilmu Islam di zaman itu, serta keberadaannya di pusat tapak pendidikan Islam, iaitu Mekah, keperluan analisis sebegini adalah tinggi. Kajian ini juga menjadikan pendedahan kelebihan manuskrip al-Tarmasiy dari aspek bahasa sebagai matlamat pentingnya. Manuskrip sebegini memerlukan daya berfikir yang tinggi serta masa yang banyak untuk dihasilkan. Sudah pasti ilmu-ilmu asas serta ilmu matlamat merupakan bekalan bersama yang perlu ada semasa nukilan dibuat. Justeru aspek-aspek positif, khususnya dari sudut bahasa boleh ditonjolkan bagi dijadikan panduan.

Di samping kepentingan sisi-sisi positif, kesilapan bahasa dan aspek negatif juga perlu dinyatakan. Pernyataan jenis ini adalah suatu keperluan dalam bidang akademik yang tidak bermaksud membuka aib seseorang ilmuwan. Ia sekadar menyingkap kelemahan biasa seorang insan bagi tujuan percambahan minda dan penambahbaikan di masa hadapan. Di samping kelemahan-kelemahan ini, ia secara tidak sengaja mendedahkan cara berfikir sesuatu bangsa ketika berkarya di dalam bahasa lain yang bukan bahasa ibundanya. Bila kelemahan sebegini dapat dikesan, kita akan dapat mencadangkan cara pembetulannya kerana titik kelemahan sudah dapat dikenalpasti.

Metodologi Kajian

Metode yang digunakan di dalam kajian ini adalah berbentuk kualitatif. Penyelidikan yang dijalankan adalah berdasarkan manuskrip yang merupakan instrument utama. Pengumpulan data dalam bentuk perkataan dianalisis secara induktif. Fokus dibuat kepada makna yang dikandunginya serta dijelaskan ketika berlaku kesamaran. Penyelidikan kualitatif sebegini menghasilkan dapatan yang bukan melalui prosedur statistik atau lain-lain bentuk pengiraan (Othman Lebar Othman Lebar, 2012, hlm: 7).

Penulis menggunakan pendekatan kualitatif yang berbentuk kajian analisis kandungan secara detil terhadap karya al-Tarmasiy. Biografi beliau serta latarbelakang pendidikan turut dijelaskan. Jasa beliau dapat dilihat dengan terdirinya pesantren-pesantren di Nusantara yang mempunyai kaitan langsung dengan beliau serta penggunaan kitab-kitab beliau di sana.

Penulis mengkaji secara detil manuskrip yang dikarang oleh al-Tarmasiy yang bertajuk *Ta'mim al-Manafi' bi Qira'at al-Imam Nafi'*. Ia merupakan salah satu hasil karangan beliau dalam bidang qiraat. Metode analisis kandungan dilakukan kemudiannya pada gaya penulisan, ciri-ciri serta keunikan yang terdapat dalam teks manuskrip *Ta'mim* dianalisis satu persatu. Begitu juga dengan penggunaan istilah dan sumber rujukan yang digunapakai oleh al-Tarmasiy.

Kajian kualitatif yang digunakan di dalam kajian ini bergantung dengan metode pengumpulan data yang terdiri daripada pelbagai jenis. Metode pengumpulan data di dalam kajian ini ialah Metode Dokumen.

Melalui kaedah penyelidikan kepustakaan, penulis mengumpul data menerusi metode dokumentasi dan metode pensejarahan daripada bahan-bahan yang terdapat di perpustakaan, manuskrip-manuskrip yang diperolehi daripada waris al-Tarmasiy sama ada di Demak, Jawa Tengah dan yang telah pun ada dalam simpanan penulis sendiri.

Berdasarkan kepada pernyataan tentang sumber dokumen, maka sumber dokumen bagi kajian ini adalah manuskrip al-Tarmasiy dalam bidang Qiraat. Beberapa buah pondok pesantren yang ada di Pulau Jawa, Indonesia seperti Demak di Jawa Tengah dan Tremas di Jawa Timur merupakan sumber asas dalam pelaksanaan kajian ini. Karya-karya milik institusi-institusi dan tokoh-tokoh di sana dapat membekalkan data-data yang diperlukan.

Selain daripada Manuskrip *Ta'mim*, sumber primer yang lain juga digunakan oleh penulis di dalam kajian ini adalah seperti berikut:

- a. Kitab suci Al-Quran.
- b. Kitab-kitab Hadith.
- c. *Ithaf Fudala' al-Bashar bi al-Qira'at al-'Arba'ata 'Ashar* karangan Ahmad bin Muhammad al-Banna.
- d. *Tayyibat al-Nashr fi al-Qira'at al-'Ashr* karangan Muhammad Ibn Muhammad Ibn Muhammad Ibn 'Aliy Ibn Yusuf, Abu Khayr Shams al-Din yang terkenal dengan nama Ibn al-Jazariy.
- e. *Hirz al-Amaniy wa Wajh al-Tahani fi al-Qira'at al-Sab'* oleh al-Qasim Firruh yang terkenal dengan nama al-Shatibiy.

Selain daripada itu, manuskrip-manuskrip dan kitab-kitab karangan al-Tarmasiy dalam bidang Qiraat juga digunakan sebagai sumber sekunder dalam kajian ini.

Secara amnya analisis data kualitatif dilakukan secara sistematik. Setelah segala maklumat dan data diperolehi dan difahami, kajian ini menganalisis maklumat dan data-data tersebut agar kesemuanya dapat digunakan secara ilmiah. Pelbagai sumber dan rujukan yang ada hubung kait dengan pensejarahan ilmu qiraat pada era yang berkaitan dengan kewujudan tokoh besar ini dimanfaatkan. Begitu juga halnya dengan sumbangan al-Tarmasiy. Segala maklumat yang dianalisis dan dikumpulkan disusun dengan sempurna dan diterjemahkan dalam bentuk tulisan yang dikehendaki.

Secara spesifik pula, metode analisis data yang digunakan terhadap kajian ini adalah berdasarkan kepada analisis kandungan. Analisis kandungan manuskrip *Ta'mim* yang disebut juga sebagai filologi. Metode Standard yang digunakan dalam pendekatan filologi merupakan pilihan penulis di dalam menganalisis data kajian ini. Ini kerana, beberapa langkah filologi di dalam metode ini dilihat mampu memberikan manfaat yang optimum kepada pembaca serta menonjolkan sesuatu yang baharu dari aspek akademik dan keilmuan (Edwar Djamaris, 2002, hlm. 24). Ia merangkumi aspek mengenalpasti manuskrip, menyalin teks asal manuskrip, mengklasifikasi qiraat, menyalin semula ayat al-Quran, menyalin semula hadith dan syair, takhrij hadith, pendetilan biografi, menyatakan peribahasa, bidalan dan perumpamaan, penggunaan istilah, meletakkan tajuk-tajuk perbahasan, sistem ejaan arab moden dan meletakkan tanda.

Format penulisan kitab *Ta'mim* seterusnya dikaji berdasarkan jumlah halaman, khat yang digunakan, purata perkataan bagi setiap baris, purata baris bagi setiap mukasurat, penyalin kitab, jumlah naskhah salinan kitab serta tarikh mula dan selesai mengarang. Interpretasi juga dijalankan oleh penulis ketika melakukan analisis teks manuskrip dan juga penilaian terhadap kelebihan dan kekurangannya. Metodologi al-Tarmasiy ketika menulis manuskrip ini juga dapat ditentukan dengan menggunakan pendekatan ini.

Pengenalan Manuskrip Al-Tarmasiy

Judul kitab ini berbunyi: *Ta'mim al-Manafi' bi Qira'at al-Imam Nafi'*. Ia bermaksud: 'Penyebaran Manfaat Dengan Qiraat Imam Nafi''. Kitab ini merupakan salah satu karya al-Tarmasiy yang memberi impak besar serta signifikan dalam bidang qiraat. Ia menonjolkan nama beliau sebagai seorang tokoh yang prolific dalam bidang qiraat (al-Tarmasiy, 1907, hlm. 2). Kitab ini berkaitan dengan qiraat Imam Nafi' dan dua orang perawinya iaitu Qalun dan Warsh (Siti Fatimah Salleh, Mohd.Zulkifli Muda, 2011:16).

Kandungannya mengandungi qiraat tujuh dalam bab *Usul* dan *Farsh*. Al-Tarmasiy berkata: "Aku (turut) menerangkan di dalam kitab ini apa-apa yang biasa diperselisihkan bacaan daripada baki tujuh Imam Qiraat dari aspek *Usul* dan *Farsh*" (al-Tarmasiy, 1907:2). Metode penulisan al-Tarmasiy diselaraskan dengan majoriti kitab-kitab qiraat beliau yang lain seperti yang akan dapat dilihat nanti. Pendekatan yang digunakan ialah menulis *Bab al-Usul* dahulu kemudian diikuti dengan *Bab al-Farsh*. Cara ini dapat memudahkan para pembaca untuk memahami isi kandungannya.

Walaupun menamakan kitabnya ini dengan perkataan yang membayangkan maksud pendetilan dan panjang lebar (*Ta'mim*), al-Tarmasiy menegaskan bahawa beliau sedaya-upaya akan meringkaskan isinya dengan memberi penjelasan secara padat. Beliau juga

berusaha mengelakkan timbulnya perasaan sukar bagi mereka yang membaca manuskrip ini. Oleh itu, beliau memilih nama *Ta'mim al-Manafi' bi Qira'at al-Imam Nafi'* yang bermaksud Penyebaran Manfaat Dengan Qiraat Imam Nafi': kata al-Tarmasiy (al-Tarmasiy, 1907:2).

"تعميم المنافع بقراءة الإمام النافع". وأنا أسأل الله بجاه الحبيب الأعظم، صلى الله عليه وسلم، أن يوفقني للإتمام، ويحفظني من زيغ الأقلام، وأن يجعلها في حيز النفع والقبول. فإنه نهاية المأمول، آمين يا مجيب كل سؤال."

Al-Tarmasiy menggunakan tiga buah kitab sebagai rujukan asas ketika mengarang kitab ini. Kitab-kitab tersebut adalah hasil nukilan Ahmad bin Muhammad al-Banna, Ibn al-Jazariy dan al-Shatibiy. Kitab ini disempurnakan dalam tempoh setahun. Beliau telah menyempurnakan penulisan Manuskrip *Ta'mim* pada tahun 1324H bersamaan tahun 1907M di Mekah (Hayati Hussin, 2016, hlm. 54).

Hasil Kajian

Hasil kajian ini dapat dituai dengan melihat pertama kalinya pada format penulisan manuskrip *Ta'mim* dilihat dari aspek jumlah halaman, khat yang digunakan, bilangan perkataan, penyalinan manuskrip, jumlah naskhah salinan serta tempat, tarikh mula dan selesai mengarang. Jumlah halaman manuskrip ini ialah sebanyak 332 lembaran. Khat yang digunakan oleh al-Tarmasiy di dalam karya beliau ini ialah *Khat Riq'ah*. Ia merupakan sejenis khat yang direka cipta oleh orang Turki pada zaman kerajaan Uthmaniyah (850H). Tujuan khat ini dicipta ialah untuk menyeragamkan tulisan dalam semua urusan rasmi di kalangan kakitangan kerajaan. Riq'ah pula bermaksud cebisan kertas yang ditulis (<http://hasrulkhat.webnode.com/khat-riqah/>).

Bilangan perkataan di dalam kitab ini adalah berbeza-beza mengikut baris. Kajian mendapati perkataan bagi setiap baris ialah sembilah hingga 12 patah perkataan. Walaubagaimanapun, penulis mendapati kebanyakan baris mengandungi 11 patah perkataan. Bilangan baris bagi setiap muka surat adalah tetap. Selain daripada halaman pertama yang mengandungi 24 baris kerana diawali dengan lafaz Bismillah, setiap halaman berikutnya mengandungi 25 baris yang ditulis kemas seakan-akan berada di atas garisan lintang yang lurus.

Penyalin manuskrip ini tidak dinyatakan. Dalam kes naskhah tunggal ia dianggap sebagai naskhah asal yang sama ada ditulis sendiri oleh al-Tarmasiy ataupun seseorang yang diamanahkan atau diupah oleh beliau. Jumlah naskhah salinan manuskrip pula tidak disebut. Hanya satu naskhah yang berjaya dijumpai. Tiada naskhah lain yang dapat ditemui sekalipun penulis telah berusaha menjejaknya.

Menurut al-Tarmasiy, kitab ini disempurnakan dalam tempoh setahun. Namun tarikh bermula penulisan beliau tidak dinyatakan. Secara telahan, ia dimulakan pada penghujung tahun 1323H bersamaan dengan permulaan tahun 1906M. Ini kerana beliau telah menyempurnakan penulisan manuskrip *Ta'mim* pada hari Sabtu, 20 Zulkaedah tahun 1324H bersamaan 5 Januari tahun 1907M di Mekah (Al-Tarmasiy, 1907:166).

Manuskrip *Ta'mim* disimpan di Perpustakaan Universiti Raja Saud, Riyadh sehingga sekarang. Walaubagaimanapun, melalui kecanggihan teknologi maklumat pada masa kini, kitab tersebut telah disalin dalam format *Pdf*. Ia boleh dicapai di laman sesawang di pautan <http://makhtota.ksu.edu.sa/makhtota/1477/1>. Kitab ini tersimpan dengan baik. Para pengunjung perpustakaan Universiti Raja Saud di Riyadh hanya dibenarkan menatap manuskrip tersebut tanpa dibenarkan menyentuhnya bagi tujuan membuat salinan fotokopi dan sebagainya. Mereka walaubagaimanapun boleh menyalin dan mencetaknya menerusi salinan terdahulu yang dibuat dalam format *Pdf* seperti yang telah dinyatakan. Majoriti tulisan manuskrip berwarna hitam, melainkan tajuk dan peringatan (*tanbih*) yang ditulis dengan dakwat merah. Secara keseluruhannya, manuskrip ini masih jelas. Namun terdapat satu ayat al-Quran yang tidak dapat dibaca dengan jelas iaitu pada halaman kedua. Alhamdulillah ayat tersebut dapat dikesan daripada kitab yang menjadi rujukan beliau.

Analisis Aspek Bahasa Dalam Manuskrip

Kelebihan bahasa yang dimiliki oleh manuskrip *Ta'mim* adalah pelbagai. Di antaranya al-Tarmasiy dapat menguasai qiraat imam Nafi^c. Manuskrip *Ta'mim* merupakan buah tangan al-Tarmasiy yang bernilai tinggi dalam bidang Qiraat. Kelebihan utamanya adalah pada aspek pengumpulannya terhadap Qiraat Imam Nafi^c daripada pelbagai sumber. Pengumpulan ini menuntut beliau agar membawa kesemua perbezaan di antara *manhaj* bacaan kedua-dua orang perawi qiraat ini, iaitu Qalun dan Warsh secara terperinci. Kekuatan bahasa amatlah diperlukan bagi menjamin kesahan maklumat dan data.

Begitu juga dengan kemahiran al-Tarmasiy dalam menyaring kitab *Ithaf*. Keunikan *Ta'mim* pula dapat dilihat pada disiplin ilmu qiraat dan Bahasa ketika menukulkan qiraat-qiraat mutawatir daripada rujukan asas beliau iaitu Kitab *al-Ithaf* karangan al-Banna yang mengupas qiraat mutawatirah dan qiraat Shadhdhah. Ini bermakna al-Tarmasiy mempunyai bekalan yang cukup semasa mengarang. Pengetahuan beliau dalam bidang bahasa merupakan faktor pengelasan ini dapat dilakukannya.

Hal ini juga dapat dilihat dengan nyata semasa beliau menampilkan frasa-frasa hadith. Bertepatan dengan ilmu qiraat yang diperolehinya secara jalan periwayatan, manuskrip ini turut dinukilkan dengan membuat penelitian riwayat-riwayat hadith yang dibawa pada kebanyakan tempat. Maka selain mengesahkan kredibiliti dalam bidang qiraat, al-Tarmasiy turut sama menggayakan keampuhan beliau dalam bahasa arab.

Kekuatan bahasa *Ta'mim* juga amat terserlah pada faktor sumber rujukan. Sebanyak 18 buah kitab qiraat turut disebutkannya seperti yang telah disenaraikan pada tajuk sebelum ini. Al-Tarmasiy terpaksa menghadap sebahagian daripadanya ketika berkarya. Tanpa syak, ia merupakan manuskrip bertulis tangan pada masa itu. Setelah masa berganti masa, manuskrip-manuskrip ini diterbitkan setelah ditahkik. Namun ada di antaranya yang masih kekal bertaraf manuskrip sehingga kini. Di antaranya ialah kitab *al-Masa'il al-Tabriziyyah* karangan Ibn al-Jazariy. Ia merupakan manuskrip yang belum diterbitkan. Ia tersimpan di al-Maktabah al-Zahiriyyah, Damsyik.

Al-Tarmasiy juga kelihatannya berinovasi pada aspek nama dan istilah. Hal ini amat ketara pada surah-surah al-Quran apabila beliau adakalanya menyebut '*Surah al-Qital*' iaitu nama lain bagi Surah Muhammad. Contoh lain pula pada '*Surah Nun*' adalah nama lain bagi *Surah al-Qalam*, Beliau juga menyebut '*Surah Iqtarabat*' iaitu nama lain bagi surah *al-Qamar* dan '*Surah Sa'ala*' yang merupakan nama lain bagi *Surah al-Ma'arij*. Variasi nama

surah yang dipelbagaikan ini turut memaparkan faktor kreativiti selain daripada keilmuan beliau.

Begitulah juga dengan penggunaan istilah seperti 'jama^{ah}' digunapakai bagi menerangkan baki *qurra*' di dalam manuskrip ini. Adapun penggunaan lafaz istilah *tariq* diperluaskan penggunaannya tanpa terikat dengan kebiasaan yang digunakan oleh al-Shatibiy dan Ibn al-Jazariy dan juga kitab-kitab muktabar di dalam bidang ini.

Umumnya, bahasa penulisan yang digunakan oleh al-Tarmasiy di dalam manuskripnya ini ialah Bahasa Arab Baku (*fusha*) dengan format penulisan standard (*Rasm Imla'iy*). *Rasm Imla'iy* merupakan penulisan Bahasa arab berdasarkan cara sebutan perkataan. Dikenali juga dengan *Rasm Qiyasi* kerana penulisan berdasarkan sebutan. Ia berbeza dengan Rasm 'Uthmaniyy yang mempunyai kaedah tertentu di dalam penulisan al-Quran (Al-Juhniy, Khalid Mahmud, t.t:9).

Namun terdapat beberapa kesalahan yang dapat dikesan dalam manuskrip *Ta^{mim}* oleh penulis. Kesalahan-kesalahan tersebut berlaku pada aspek ejaan, nahu, menukulkan teks dan kesilapan data.

Kesilapan dari sudut ejaan tidaklah besar dan banyak. Di antaranya ialah apabila al-Tarmasiy menyatakan Surah Nun adalah nama lain bagi Surah al-Qalam. Ejaan yang ditulis oleh beliau di dalam *Ta^{mim}* adalah (سورة نون). Ejaan yang sebenar ialah (سورة ن). Ini kerana nama surah al-Quran sepatutnya diambil seadanya tanpa sebarang perubahan.

Di dalam *Bab Tafkhim al-Ra'at wa Tarqiqiha* pula, al-Tarmasiy memberi definisi kepada *al-Tafkhim* dengan katanya:

“التفخيم: عبارة عن زنو الحرف وتسمينه”

Perkataan (زُنُو) yang digunakan adalah tidak tepat. Ini kerana ia bermaksud kesempitan yang lari daripada maksud *al-Tafkhim* yang bererti tebal. Perkataan yang lebih menepati maksud adalah (زَبُو) yang bermaksud penambahan dan pengembangan (Al-Tarmasiy, 1907, hlm. 36).

Hal ini menjadi lebih jelas apabila penulis membandingkan definisi ini dengan takrifan yang diberikan oleh al-Banna. Beliau memberikan definisi *al-Tafkhim* seperti berikut:

"التفخيم: عبارة عن ربو الحرف وتسمينه"

Maka perkataan yang betul ialah (ربو) bukannya (زنو) (Al-Banna: 178).

Di dalam *Bab Umm al-Quran* pula, terdapat perkataan yang ditulis dengan (والفر) oleh al-Tarmasiy (Al-Tarmasiy, 1907, hlm. 60). Apabila penulis meneliti perbahasan yang dibincangkan, perenggan tersebut adalah berkaitan perbezaan di antara bacaan dengan huruf

Sad, *Sin* ataupun *Zay* di dalam perkataan ﴿صِرَاطٌ﴾ ﴿الصِّرَاطُ﴾ yang terdapat pada surah al-Fatihah. Perkataan yang sewajarnya ditulis oleh al-Tarmasiy ialah (والفرق) yang bermaksud perbezaan berbanding (والفر) yang bererti larian.

Terdapat perkataan yang tercicir tanpa disengajakan oleh beliau. Perbahasannya berkisar tentang *manhaj* bacaan *Basmalah*. Al-Tarmasiy menulis dengan perkataan:

له الفصل بالبسملة بين المذكورة...

Adapun perkataan yang sebenar ialah (السور المذكورة) kerana ianya bertepatan dengan topik yang dibincangkan. Setelah penulis merujuk semula di dalam kitab *al-Ithaf* (Al-Banna, 2001, hlm. 231)., al-Banna menukilkan dengan katanya:

"له الفصل بالبسملة بين السور المذكورة.."

Dari aspek bahasa, terdapat beberapa kesalahan nahu yang berlaku pada beberapa bab. Di dalam *Bab al-Fath wa al-Imalah*, al-Tarmasiy menyatakan:

"وكلاهما، أي الإمالتين وارد في القرآن"

Kesilapan beliau adalah pada perkataan (كلاهما) dan (وارد). Ini kerana perkataan yang pertama ini ada dua bentuk (*sighah*) iaitu (كلا) ketika mewakili kata nama maskulin (*mudhakkar*) dan (كلتا) bagi feminin (*mu'annath*) Al-Tarmasiy, 1907, hlm. 27). Pada ayat tersebut, ia mewakili kata nama *mu'annath* seperti yang dinyatakan sendiri oleh al-Tarmasiy, iaitu perkataan (الإمالتين). Maka ia merupakan satu kesalahan nahu. Perkataan yang sepatutnya digunakan adalah (كلتاها) (°Abbas Hasan. T.t, 3/98).

Begitu juga halnya dengan perkataan (وارد) yang merupakan predikat (*khavar*) kepada subjek (*mubtada'*) yang *mu'annath* (كلتاها). Di dalam disiplin ilmu nahu, *khavar* hendaklah mengikut *mubtada'* pada segala aspek. Maka, perkataan yang betul ialah (واردة) (Al-Tarmasiy, 1907, 3/27). Maka, ayat yang betul adalah:

"وكلتاهما، أي الإمالتين واردة في القرآن"

Selain daripada itu, pada *Bab al-Fath wa al-Imalah* juga, beliau menulis dengan perkataan (درر اللوامع) (Al-Tarmasiy, 1907:28). Ketika merujuk kitab karangan Ibn al-Barriy, iaitu *al-*

Durar al-Lawami^c fi Asl Maqra' al-Imam Nafi^c. Perkataan yang betul adalah (الدرر اللوامع) kerana posisinya adalah kata sifat (*sifah*) yang perlu mengikut objek sifatnya pada aspek *ma^crifah* dan *nakirahnya*. Kesilapan begini adalah lumrah bagi orang bukan arab berikutan ketiadaan bentuk *ma^crifah* dan *nakirah* yang tertentu dalam bahasanya. Namun tanpa (ال), ia akan mengubah posisi *sifah* kepada *idafah*. Maka, perkataan yang betul adalah (الدرر اللوامع) (°Abbas Hasan. T.t, 3/437).

Begitu juga dalam bab yang sama, al-Tarmasiy menyatakan ﴿أَخْرَجْتَنِي﴾ merupakan ayat daripada surah al-Munafiqin (المنافقين) (Al-Tarmasiy, 1907:50). Perkataan yang betul ialah (المنافقون). Ini kerana surah-surah al-Quran biasanya dinamakan mengikut lafaz asal yang terdapat di dalamnya. Lafaz "*al-Munafiqun*" disebut pada ayat pertama surah tersebut. Apabila ditambah perkataan "*Surah*" dihadapannya, perkataan "*al-Munafiqun*" dikekalkan bentuknya, sekalipun posisinya telah bertukar kepada *Mudaf Ilayh*. Kes ini dinamakan "*Harakat al-Hikayah*" di dalam ilmu nahu. Contoh lain ialah seperti *Surah al-Mu'minun* dan *Surah Nun* (ن). Maka namanya yang betul ialah *Surah al-Munafiqun*, bukannya *Surah al-Munafiqin* (°Abbas Hasan. T.t, 1/473).

Apabila beliau menulis (إحدى وستين موضعا) (Al-Tarmasiy, 1907, hlm. 50). dalam bab yang sama pula, berlaku kesilapan pada perkataan (إحدى) yang merupakan nombor bersifat *mu'annath*. Sebenarnya, penomboran di sini adalah berkaitan kata nama (موضعا) yang merupakan objek bilangan (*ma^cdud*) yang bersifat *mudhakkar*. Maka perkataan yang betul adalah (واحد وستين موضعا) (°Abbas Hasan. T.t, 1/438).

Terdapat juga kesilapan dari sudut menukikan teks. Al-Tarmasiy ketika di memindahkan teks pada *Bab al-Huruf al-Lati Qarubat Makharijuha* beliau menyebut (فالإظهار) (Al-Tarmasiy, 1907, hlm. 4). Apabila penulis merujuk pada bab tersebut, maka perbincangannya adalah berkaitan dengan (الإدغام). Secara spesifik, perbincangannya pada perkataan ﴿يُعَذِّبُ مَنْ﴾ di dalam surah al-Baqarah yang kebanyakan Imam membaca dengan *Idgham*.

Hal ini lebih terserlah apabila penulis membandingkan perbincangan ini dengan kitab *Ithaf al-Fudala'* yang merupakan sumber rujukan al-Tarmasiy dalam banyak hal. Pada halaman 137 kitab tersebut, penulis mendapati ayat yang dikarang oleh al-Banna seakan-akan disalin semula, dengan perbezaan perkataan (فالإدغام).

Di dalam *Bab Tafkhim al-Ra'at wa Tarqiqiha* pula, perbincangan dibuat berkaitan huruf *Ra'* yang berbaris hadapan sama ada ianya dibaca dengan tebal (*Tafkhim*) ataupun nipis (*Tarqiq*). Terdapat kesilapan yang berlaku apabila al-Tarmasiy menulis dengan perkataan

(الياء) sedangkan contoh yang dibawa ialah ﴿ذِكْرِكُمْ﴾ (Al-Tarmasiy, 1907, hlm. 38).

Sewajarnya perkataan yang betul ialah (الراء) kerana perbincangan di dalam bab ini ialah berkaitan dengan huruf *Ra'*. Sekali lagi penulis juga melihat di dalam *Ithaf* muka surat 302, salinan ayat dibuat oleh al-Tarmasiy. Al-Banna menulisnya dengan huruf (الراء).

Dapatlah disimpulkan bahawa di sebalik nama baik Manuskrip *Ta'mim*, ia turut memaparkan hakikat kejadian manusia. Selama-lamanya manusia dan kesalahan serta kealpaan tidak akan dapat dipisahkan. Tiada seorangpun manusia, sekalipun para Nabi yang terhindar daripada kekurangan. Namun wajar juga disebut, bahawa memaparkan kekurangan *Ta'mim* tidak sekali-kali bermaksud mencari kesilapan alim ulama. Dengan ketepatan data dan manfaat yang banyak seperti maksud nama kitab ini sendiri, sebutan terhadap beberapa kekurangannya tidak sedikitpun memudaratkan. Ia umpama setitik dua tahi lalat di pipi yang hanya menambahkan keelokan rupa paras. Ia juga sekadar melaksanakan tuntutan kajian akademik yang berbetulan dengan sabda Nabi s.a.w. ketika Baginda mengulas pertanyaan seorang sahabat perihal kesilapannya di dalam sembahyang:

"إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ أَنَسَى كَمَا تَنْسَوْنَ. فَإِذَا نَسِيتُ، فَذَكِّرُونِي"

Maksudnya: Sebenarnya aku seorang manusia seperti kamu. Aku lupa seperti kamu lupa. Apabila aku lupa, maka ingatkanlah diriku. (al-Bukhariy, 1981, hlm. 89)

Rumusan

Sumbangan al-Tarmasiy dalam bidang pengajian Islam dari aspek penulisan perlu diperakui oleh dunia akademik terutamanya kerana beliau berjaya menghasilkan 20 buah manuskrip yang kesemuanya ditulis di dalam bahasa Arab. Kepakaran beliau di dalam penguasaan pelbagai ilmu Islam termasuk bahasa arab melonjakkan nama beliau sebagai salah seorang ulama Nusantara di Mekah pada kurun ke 19.

Keilmuan beliau boleh dianggap sebagai sebuah ensiklopedia yang menyimpan variasi ilmu-ilmu Islam dengan bidang qiraat tetap menjadi bidang yang begitu beliau tekankan berikutan hubungan langsungnya dengan al-Quran yang merupakan sumber utama Islam. Manuskrip *Ta'mim al-Manafi' bi Qira'at al-Imam Nafi'* pula adalah salah satu karya beliau yang boleh diketengahkan.

Penulisan al-Tarmasiy yang merupakan seorang ulama Nusantara wajar ditonjolkan sebaris dengan hasil karangan ulama-ulama yang diiktiraf ilmu mereka di persada antarabangsa. Kebolehan beliau di dalam seni penulisan Bahasa arab tidak dapat disangkal lagi. Ini terbukti apabila beliau telah menghasilkan pelbagai karya dalam segenap bidang yang menjadi sumber rujukan dengan menjadikan Bahasa arab baku sebagai medium buah fikirannya.

Maka, dapat dilihat bahawa al-Tarmasiy telah memenuhi tuntutan disiplin ilmu qiraat yang telah dipelopori oleh generasi para sahabat dan ulama terdahulu. Walaupun terdapat beberapa kesalahan bahasa di sepanjang halaman-halaman manuskripnya, ia tidaklah banyak. Malahan ia adalah kesalahan biasa bagi mana-mana penulis Nusantara ketika berkarya dalam

bahasa arab. Ia berkisar di sebalik isu kesalahan ejaan, perkataan terjatuh, kesalahan bahasa, kesilapan nukilan dan pada beberapa data sahaja.

Implikasi di sebalik kekurangan ini adalah ia berupaya mengukuhkan bukti manuskrip tersebut adalah buah tangan al-Tarmasiy sendiri. Kajian sebegini juga mampu menonjolkan kehebatan karya-karya ulama Nusantara serta mengangkatnya ke peringkat yang lebih tinggi.

Kesimpulan

Kemunculan al-Tarmasiy serta beberapa tokoh lain dari kepulauan Nusantara yang dulunya terletak jauh dari pusat Islam sedunia, Mekah dan Madinah, merupakan bukti bahawa sekalipun jarak memberikan kesan kepada penghasilan ilmu serta jasa penulisan, terdapat juga beberapa tokoh yang berjiwa besar tampil untuk menafikan cabaran hebat ini pada era tersebut.

Kesalahan yang dapat dikesan dalam manuskrip *Ta'mim* oleh pal-Tarmasiy berlaku pada aspek ejaan, nahu, menukulkan teks dan kesilapan data. Walaupun terdapat beberapa titik kelemahan pada manuskrip ini, faedah dan nilai akademiknya begitu tinggi. Oleh kerana kajian ini memfokuskan pada sebuah manuskrip sahaja, maka wajar usaha sebegini dapat diperluaskan sehingga meliputi manuskrip-manuskrip lain yang turut dihasilkan oleh ulama Nusantara, dengan menggunakan bahasa arab juga.

Maka, kajian ini *in sha' Allah* dapat membentuk hasil perintis dan merupakan faktor dalam merealisasikan matlamat pemerksaan kajian bahasa terhadap manuskrip-manuskrip lama di Malaysia. Adalah diharapkan ia dapat mencipta perspektif yang lebih jelas tentang hasil penulisan ilmu ini di rantau kita sehingga ia menjadi lebih mudah setelah lorong awal ini dirintis.



Penghargaan

Jutaan terima kasih diucapkan kepada Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia (KPT) kerana telah meluluskan dan membiaya sepenuhnya kajian ini di bawah skim Geran Penyelidikan Fundamental (FRGS) yang bertajuk: Model Pengajaran dan Pembelajaran Qiraat sepuluh Atas Talian (online) Dengan Medium Bahasa Melayu Kod Penyelidikan (Ref: FRGS/1/2017/SSI03/USIM/02/15).

Rujukan

Buku

- °Abbās Hānī Chirākh, *Manahij Tahqiq al-Makhtutat*. (2010). Kaherah. Maktabat al-Thaqafah al-Diniyyah
- Abdurrahman Masud. (2006). *Dari Haramain Ke Nusantara Jejak Intelektual Arsitek Pesantren*. Indonesia. Kencana Prenada Media Group.
- Khalid Muhammad. (2003). *Taqrib al-Ma'ani fi Syarh Hirz al-Amaniy fi al-Qiraat al-Sab'*. Arab Saudi. Dar al-Zaman.
- Othman Lebar. (2012). *Penyelidikan Kualitatif*. Selangor. Univision Press Sdn.Bhd.
- Snouck Hurgronje. (2007). Mekka: In the Latter Part of the 19th Century: Daily Life, Customs and Learning of the Moslims of the East-Indian-Archipelago.
- Al-Tarmasiy, Muhammad Mahfuz Abdullah. (2012). *Hashiyat Takmilat al-Manhaj al-Qawim ila al-Faraid Bafadal*. Mekah.
- Al-Tarmasiy, Muhammad Mahfuz Abdullah. (1907). *Ta'mim al-Manafi' fi Qiraat al-Imam Nafi'*. Mekah.
- °Umar °Abd al-Jabbar. (1982). *Siyar Wa Tarajum Ba'dh °Ulama'ina fi al-Qarn al-Rabi' Ashar Li al-HijrahJeddah*, Cet.3.
- Wan Mohd Shaghir Abdullah. (2005). *Wawasan Pemikiran Islam Ulama Asia Tenggara*. Kuala Lumpur. Khazanah Fathaniyah. Perpustakaan Ukm.
- Wan Mohd Shaghir Abdullah. (2009). *Koleksi Ulama Nusantara*. Kuala Lumpur. Khazanah Fathaniyah.

Jurnal

- Hayati Hussin, Abdul Rahim Ahmad, Zainora Daud, Muhammad Lukman Ibrahim. (2016), Justifikasi Qiraat Di Dalam Manuskrip Ta'mim Al-Manafi' Bi Qiraat Al-Imam Nafi' Karangannya Al-Tarmasiy, Jurnal al-Turath,
- Hayati Hussin, Sabri Bin Mohamad, Wan Nasyrudin Wan Abdullah, Abdul Rahim Ahmad. (2015), Al-Tarmasiy: Tokoh Prolifik Dalam Bidang Pengajian Islam, Jurnal Pengajian Islam Akademi Islam Kuis, 8(2), 75.
- Siti Fatimah Salleh, Mohd.Zulkifli Muda, (2011), Perbezaan Qiraat Mutawatirah dan Aplikasinya dalam Ayat-Ayat Munakahat, Journal Islam dan Masyarakat Kontemporari, 4, 13.
- Mohd A'Tarahim Mohd Razali Bin Mohd Razali, Mohd Yakub @ Zulkifli Mohd Yusoff Bin Mohd Yusoff, Nor Hafizi Yusof Bin Yusof, Siti Fatimah Salleh Binti Salleh, Mohd Faiz Hakimi Mat Deris Bin Mat Deris, Normadiyah Daud Binti Daud, Abdillah Hisham Bin Abd Wahab, Daud Bin Ismail. (2017). Khilaf Qiraat Mutawatirah: Satu Analisa Pada Ayat Haid Dari Aspek Peranan, Perkaitan Dan Pertalian Pada Hukum Fiqh Journal Islam dan Masyarakat Kontemporari, 14, 83.

Zahriah Husin (2016), Nik Farhan *Kepentingan Nahu Arab dalam Menghafaz al-Quran*,
GEMA Online Journal of Language Studies, 16(2), 95.